



Gosber a'r Gân

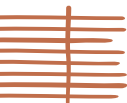
## **Sul y Pasg**

9 Ebrill 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

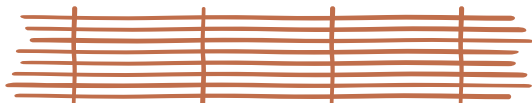
## **Easter Day**

9 April 2023 at 3.30pm



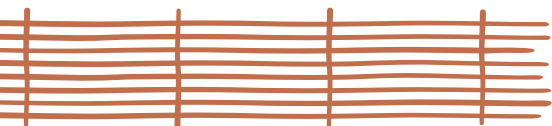
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwll o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrandao ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwrch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbyrdol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

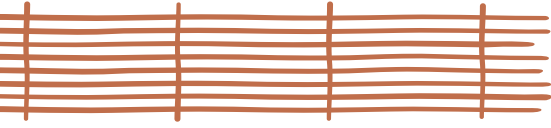
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



## Cynnull *Gathering*

### Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

#### Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

#### Cerddoriaeth | Music

Richard Ayleward (1626-1669)



## Brawddeg **Sentence**

"Cryna, O ddaear, ym mhresenoldeb y Sanctaidd Un, ym mhresenoldeb Duw Jacob." Haleliwia.

### Translation

*"Tremble, O earth, at the presence of God, at the presence of the God of Jacob." Alleluia.*

## Emyn **Hymn**



**O** Fab y Dyn, Eneiniog Duw, fy Mrawd  
a'm Ceidwad cry',  
ymlaen y cerddaist dan y groes a'r gwawd  
heb neb o'th du;  
cans llosgi wnaeth dy gariad pur bob cam,  
ni allodd angau'i hun ddiffoddi'r fflam.

Cyrhaeddaist ddiben dy anturiaeth ddrud  
drwy boenau mawr;  
a gwelais di dan faich gofidiau'r byd yn gwyro i lawr,  
ac yn dy ochain dwys a'th ddrylliog lef  
yn galw'r afradloniaid tua thref.

Rho imi'r weledigaeth fawr a'm try o'm crwydro ffôl  
i'th ddilyn hyd y llwybrau dyrys, dua heb sylly'n ôl;  
a moes dy law i mi'r eiddilaf un,  
ac arwain fi i mewn i'th fyd dy hun.

**Tydi yw'r ffordd, a mwy na'r ffordd i mi, tydi yw 'ngrym:  
pa les ymdrechu, f'Arglwydd, hebot ti, a minnau'n ddim?  
o rymus Un, na wybu lwfywrhau,  
dy nerth a'm ceidw innau heb lesgáu.**

*Translation*

*O Son of God, God's Anointed, my Brother and my strong Saviour, onward thou didst walk under the cross and the mocking with no-one on thy side; since burn did thy pure love every step, death itself could not extinguish the flame.*

*☩ Thou didst reach the aim of thy costly venture through great pains; and I saw thee under the world's griefs being bowed down, and in thy intense groan and thy shattered cry calling the prodigals toward home. ☩ Give me the great vision that will turn me from my foolish wandering to follow thee along the troublesome, black paths without gazing behind; and offer thy hand to me the most feeble one, and lead me into thy own world. ☩ Thou art the way, and more than the way to me, thou art my power: what is the benefit of striving, my Lord, without thee, and I nothing? O powerful One, who knows no losing of heart, thy strength shall keep me from growing weak.*

**Geiriau | Words**

George Rees (1873-1950)

**Cerddoriaeth | Music | "Arweiniad"**

Richard Mills (1840-1903)

**Eisteddwn | We sit**

# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is my strength and my defence: and is become my salvation.

The sound of joy and deliverance is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

The right hand of the Lord is exalted: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

I shall not die, but live: and declare the works of the Lord.

The Lord hath chastened me above measure: but he hath not given me over unto death.

Open me the gates of righteousness: that I may enter into them and give thanks unto the Lord.

This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it.

I will thank thee because thou hast answered me: and art become my salvation.

The same stone which the builders refused: is become the chief cornerstone.

This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes.

This is the day which the Lord hath made: let us rejoice and be glad in it.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world  
without end. Amen.

**Salm | Psalm 118:14-24**  
**Cerddoriaeth | Music**  
Gordon Lambie

### Eisteddwn | We sit



## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau unfed bennod ar ddeg ar hugain Llyfr y Proffwyd Jeremeia.

**D**yma'r hyn a ddywed y Sanctaidd Un: "Yr adeg honno, byddaf fi'n Dduw i holl deuluoedd Israel, a byddant hwy'n bobl i mi." Fel hyn y dywed y Sanctaidd Un: "Cafodd y bobl a osgôdd y cleddyf ffafr yn yr anialwch; tramwyodd Israel i gael llonydd iddo'i hun. Erstalwm ymddangosodd y Bywiol Un iddo. Cerais di â chariad diderfyn; am hynny parheais yn ffyddlon iti. Adeiladaf di drachefn, y wryf Israel, a chei dy adeiladu; cei ymdrwsio eto â'th dympanau, a mynd allan yn llawen i'r ddawns. Cei blannu eto winllannoedd ar fryniau Samaria, a'r rhai sy'n plannu fydd yn cymryd y ffrwyth. Oherwydd daw dydd pan fydd gwylwyr ym Mynydd Effraim yn galw, 'Codwch, dringwn i Seion at y Bythol Un ein Duw.'"

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

### Translation

*Thus says the Holy One: At that time, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people. Thus says the Holy One: The people who survived the sword found grace in the wilderness; when Israel sought for rest, the Living One appeared to him from far away. I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you. Again I will build you, and you shall be built, O virgin Israel! Again you shall take your tambourines, and go forth in the dance of the merry-makers. Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy the fruit. For there shall be a day when sentinels will call in the hill country of Ephraim: "Come, let us go up to Zion, to the Eternal One our God."*

**Jeremeia | Jeremiah 31:1-6**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Ail Wasanaeth Hwyl yn E-flat | Second Evening Service in E-flat,**  
Charles Wood (1866-1926)

Eisteddwn | We sit



## Llith Lesson

Here begins the thirty-fourth verse of the tenth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

**N**ow: Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ – he is Saviour of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Here ends the Second Lesson.

**Actau | Acts 10:34-43**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Ail Wasanaeth Hwyl yn E-flat | Second Evening Service in E-flat,**  
Charles Wood (1866-1926)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East



## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth:  
and in Jesus Christ his only Son our Lord,  
who was conceived by the Holy Ghost,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;  
he descended into hell;  
the third day he rose again from the dead,  
he ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;  
from thence he shall come to judge  
the quick and the dead.  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

### Gweddïau Casgl Collects

**H**ollalluog Dduw, a orchfygaist angau trwy dy unig-anedig Fab Iesu Grist, ac agor inni borth y bywyd tragwyddol: cynyddu a chyfnertha ein ffydd, fel y bo i ni ei adnabod ef a grym ei atgyfodiad, a byw byth i'th ogoniant di; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr Atgyfodedig. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

#### Translation

*God, who before the Passion of your only-begotten Son did reveal his majesty on the holy mount: grant that we your servants may see his glory and be strengthened to bear the cross; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

#### Cerddoriaeth | Music

Richard Ayleward (1626-1669)

## Gweddi Waddol Foundation Prayer

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed at the last time. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation. Pass the time of your sojourning here in fear. Love one another with a pure heart fervently See that ye love one another. Love one another with a pure heart fervently: being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away. But the word of the Lord endureth for ever. Amen.

### **Geiriau | Words**

1 Peter 1:3-5, 15, 17, 22-25

### **Cerddoriaeth | Music**

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**



## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



**J**esus lives! Thy terrors now  
can, O Death, no more appal us;  
Jesus lives! by this we know  
thou, O grave, canst not enthrall us.  
Alleluia!

Jesus lives! henceforth is death  
but the gate of life immortal;  
this shall calm our trembling breath,  
when we pass its gloomy portal.  
Alleluia!

Jesus lives! for us he died;  
then, alone to Jesus living,  
pure in heart may we abide,  
glory to our Saviour giving.  
Alleluia!

Jesus lives! to him the throne  
over all the world is given;  
may we go where he is gone,  
rest and reign with him in heaven.  
Alleluia!

**Geiriau | Words**

Christian Gellert (1715-1769)

**Cyfieithiad | Translation**

Frances Cox (1812-1897)

**Cerddoriaeth | Music | "St Albinus"**

Henry John Gauntlett (1805-1876)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**B**ydded i Dduw'r Tad, y cyfodwyd Crist oddi wrth y meirw trwy ei ogoniant, eich cryfhau i rodio gydag ef yn ei fywyd atgyfodedig; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*God the Father, by whose glory Christ was raised from the dead, strengthen you to walk with him in his risen life; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

**Y** Duw a fo gyda chwi.

**R** A'th gadw di yng nghariad Crist.

**Y** Awn ymaith mewn hedd. Haleliwia. Haleliwia.

**R** Diolch a fo i Dduw. Haleliwia. Haleliwia.

### Translation

**Y** The Lord be with you. **R** And with thy spirit.

**Y** Let us go forth in peace. Alleluia. Alleluia.

**R** Thanks be to God. Alleluia. Alleluia.

### Cerddoriaeth | Music

Simon Ogdon

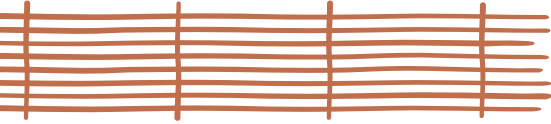
**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ** | Organ voluntary

**Amrywiadau ar hen alaw'r Pasg** | Variations on an old Easter melody,

John Ebenezer West (1863-1929)

# Hysbys



## Yr Wythnos Fawr

Edrychaf yn ôl ar yr wythnos ddiwethaf yn y Gadeirlan gyda diolchgarwch aruthrol. Mewn gair a sagrafen, mewn gerddoriaeth a barddoniaeth, mewn defod gysegredig a gweddi leddf, yr ydym wedi rhodio gyda Christ, ac wedi marw gydag ef, a, gydag ef, wedi cyfodi. Rydyn ni wedi croesawu cannoedd o bobl i ymuno â ni ar y daith honno, ac mae ansawdd popeth rydyn ni wedi'i gynnig i ogoniant Duw wedi bod o'r radd flaenaf. O'r *Johannes-Passion* ar Sul y Blodau i *Saith Air* y Groes ar Ddydd Gwener y Groglith i ymptydau a ddatliadau ffurfiol beunyddiol yr Eglwys, gogoneddwyd Duw yn y fangre hon. Nid oes dim o hyn yn digwydd heb i lawer roi o'u hegni a'u dawn i'r gymuned hon sydd bellach yn gartref iddynt, ac yr wyf yn hynod ddiolchgar am hynny. Atgyfododd Crist! Gyda chalonnau llawen, llawn, ymatebwn: Haleliwia!

## Sioe Ffasiwn

Mae ein sioe ffasiwn er budd Banc Bwyd y Gadeirlan yn symud i mewn i'r Gadeirlan ei hun y tro hwn. Bydd yn cael ei gynnal yma am 3.00pm ddydd Sadwrn 15 Ebrill. Trefnir y sioe ffasiwn gyda chymorth "Shine by Ali", sy'n dylunio dillad, gemwaith, bagiau a sgarffiau fforddiadwy a hwyliog. Mae tocynnau mynediad yn £5.00 oddi wrth Lesley, ymlaen llaw neu ar y drws.

## Darlith Goffa

Cynhelir darlith Goffa'r Dr Enid Pierce Roberts ar Hanes a Diwylliant Cymru eleni wedi'r Gosber ar ddydd Iau 20 Ebrill. Ein darlithydd yw'r Athro D. Densil Morgan, yr academydd o fri ar grefydd Protestannaidd Cymru'r canrifoedd diwethaf, a phregethwr o bwys gyda'r Bedyddwyr. Ei bwnc fydd yr offeiriad, y bardd a'r cyfieithydd Edmwnd Prys, a hynny ym phedwarcanmlwyddiant ei farw.

## Cymuno

Cyngor wrth Gymuno: Yr arferiad wrth dderbyn yr Afrlladen Sagrafenol (y bara) yw estyn o'n blaen gledrau agored ein dwylaw (ar ôl gwned arwydd y Groes drosom ein hunain yn union cyn cyraedd yr offeiriad yn gweinidogaethu y Cymun os dymunwn). Bydd yr offeiriad sy'n gweinidogaethu'r Cymun yn dweud "Corff Crist," yr ydym yn ymateb ag "Amen," cyn gosod yr Afrlladen Sagrafenol yn ein ceg cyn symud oddi wrth yr offeiriad. Yn yr un modd, wrth dderbyn y Gwerthfawr Waed (y gwin), dywedir "Gwaed Crist," a ninnau'n ymateb "Amen." Efallai y byddwn yn estyn llaw i helpu'r gweinidog sy'n dal y garegl (cwpan) i dywys y garegl tuag atom, neu ddal ei waelod i'w wyro ychydig, neu adael i'r gweinidog yn unig ymgymryd â'r holl symudiad (wedi gwneud arwydd y Groes drosom ein hunain eto yn union cyn cyrraedd y gweinidog os dymunwn wneud hynny). Ein harfer

yw peidio caniatâu “gwlychu” (trochi’r Afrlladen Sagrafenol yn y garegl), fel sy’n digwydd mewn rhai manau, fel y cyngora Esgobion yr Eglwys yng Nghymru yn erbyn gwneud hynny.

# Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; Trefor Roberts; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Giuseppina de Rosa; David Silcok

**A fu farw’n ddiweddar** Shirley Egerton; Helen Martinez; Justin Adams

**Gŵyl goffa** Gwydaf Hughes, offeiriad (15)

---

## Yr wythnos

### Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward; Ail Wasanaeth Hwyrrol yn E-fflat | Second Evening Service in E-flat, Wood; Blessed be the God and Father, Wesley; Amrywiadau ar hen alaw y Pasg | Variations on an old Easter melody, West

### Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

### Dydd Mawrth | Tuesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

### 16 Ebrill | Sul Bach y Pasg

### 16 April | Low Sunday

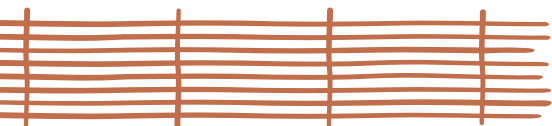
**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaidd ar Gân  
Offeren Deiniol, Rees

**11.00am** Choral Holy Eucharist  
Communion Service, Merbecke

**3.30pm** Gosber | Evensong

# Notices



## Holy Week

*The Sub-Dean writes:*

I look back at the last week at the Cathedral with immense gratitude. In word and sacrament, it music and poetry, in sacred rite and solemn prayer, we have walked with Christ, and died with him, and, with him, risen again. We have welcomed hundreds of people to join us on that journey of journeys, and the quality of all that we have offered to God's glory has been of the highest order. From the *Johannes-Passion* on Palm Sunday to *Saith Air y Groes* on Good Friday to the daily formal fasts and feasts of the Church, God was glorified in this place. None of this happens without many giving of their time and talent to this community that they call their home, and for that I am immensely thankful. Christ is risen! With full, glad hearts, we reply: Alleluia!

## Fashion Show

Our Fashion Show in aid of the Cathedral Foodbank is moving into the Cathedral itself this time. It will take place here at 3.00pm on Saturday 15 April. The Fashion Show is arranged with the help of "Shine by Ali", who design affordable and fun clothing, jewellery, bags and scarves. Admission tickets are £5.00 from Lesley, in advance or on the door.

## Memorial Lecture

This year's Dr Enid Pierce Roberts Memorial Lecture in Welsh History & Culture takes place after Evensong on Thursday 20 April. Our lecturer is Professor D. Densil Morgan, the distinguished academic of post-Reformation Protestant Wales, and Baptist preacher of note. His subject will be the priest-poet and translator Edmwnd Prys, in this the 400th anniversary of this death.

## Making our Communion

Some practical advice as to how we make our Communion: The normal practice to receive the Sacramental Host (the bread) is to extend out in front of us the open palms of our hands (having made the sign of the Cross over ourselves immediately before reaching the priest ministering Communion if we wish to do so). The priest ministering Communion will say "The Body of Christ," to which we respond "Amen," before placing the Sacramental Host in our mouths before moving away from the priest. Similarly, when receiving the Precious Blood (the wine), will say "The Blood of Christ," to which we respond "Amen." We may reach out to help the minister holding the chalice (cup) guide the chalice towards us, or hold its base to tip it slightly, or let the minister alone undertake all of the movement (having again made the sign of the Cross over ourselves

immediately before reaching the minster if we wish to do so). It is not our custom to permit intinction (the dipping of the Sacramental Host into the chalice), as happens in some places, as the Bishops of the Church in Wales advise against doing so.

---

## This week

### Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward;  
Ail Wasanaeth Hwyl yn E-flat |  
Second Evening Service in E-flat,  
Wood; Blessed be the God and Father,  
Wesley; Amrywiadau ar hen alaw y  
Pasg | Variations on an old Easter  
melody, West

### Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

### Dydd Mawrth | Tuesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

### 16 Ebrill | Sul Bach y Pasg

### 16 April | Low Sunday

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Deiniol, Rees

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Communion Service, Merbecke

## Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; Trefor Roberts; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Giuseppina de Rosa; David Silcok

**The recently departed** Shirley Egerton; Helen Martinez; Justin Adams

**Year's mind** Gwydaf Hughes, priest (15)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfr yn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrwydo ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn ystod tymor of Gesimáu a'r Grawys yn ffotograffau gan y ffotograffydd lleol ac un o gyfeillion y Gadeirlan, Dave Custance.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Our cover images during Gesimatide and Lent are photographs taken by the local photographer and friend of the Cathedral, Dave Custance.